



Glossário de locuções para aprendizes brasileiros de ELE: metodologia

Marco Luiz Mendes de Oliveira (UEL/UNEB)

A compilação de glossários é uma prática que, apesar de ser antiga, tem se mantido na atualidade. Observamos sua presença, por exemplo, em anexos de textos, ou no final de livros, tanto em língua materna, quanto em língua estrangeira. Podemos considerá-los, portanto obras lexicográficas monolíngues, bilíngues ou multilíngues. Neste trabalho apresentamos a metodologia empregada para a elaboração de um glossário bilíngue de locuções, direcionado a aprendizes de língua espanhola. Esta comunicação apresenta, portanto, as etapas de um projeto de pesquisa desenvolvido no Mestrado Profissional em Letras Estrangeiras Modernas da Universidade Estadual de Londrina. Descrevemos a metodologia empregada na elaboração do glossário referido, levando em consideração os motivos que nos conduziram à seleção de uma fonte específica para a coleta das expressões idiomáticas. Vinculado ao projeto de pesquisa O dicionário bilíngue pedagógico como ferramenta para o ensino de idiomatismos, em andamento na mesma instituição, este trabalho tem como referências teóricas os estudos da Fraseologia, da Fraseografia e da Fraseodidática. Faz-se necessário esclarecer que o levantamento das expressões idiomáticas foi extraído das coleções Cercanía Joven e Enlaces língua espanhola para o Ensino Médio, livros aprovados pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) de 2015, e que, para esta exposição oral, apresentamos como resultado um exemplo extraído de nosso produto final, ou seja, o glossário de locuções para aprendizes brasileiros de espanhol como língua estrangeira.

